Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale król powiedział: Musisz umrzeć, Achimeleku, ty i cały dom twojego ojca! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale król postanowił: Musisz umrzeć, Achimeleku, ty i cały ród twojego ojca! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król powiedział: Musisz umrzeć, Achimeleku, ty i cały dom twego ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł król: Śmiercią umrzesz Achimelechu, ty i wszystek dom ojca twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król: Śmiercią umrzesz, Achimelechu, ty i wszytek dom ojca twego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król jednak zawyrokował: Musisz umrzeć, Achimeleku, wraz z całym rodem twego ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król jednak rzekł: Zginiesz, Achimeleku, ty i cała rodzina twojego ojca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król jednak zawyrokował: Umrzesz, Achimeleku! Umrzesz ty i cały ród twojego ojca! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król odrzekł: „Achimeleku, musisz umrzeć, ty i cała twoja rodzina!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale król zawołał: - Musisz umrzeć, Achimeleku! Ty i cały ród twego ojca! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар Саул: Смертю помреш, Авімелех, ти і ввесь дім твого батька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Król jednak zawołał: Musisz umrzeć Achimeleku! Ty, wraz z całym domem twojego ojca! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz król rzekł: ”Niechybnie umrzesz, Achimelechu, ty i cały dom twego ojca”. |